



MANIEMENT D'ARMES
PARQUEBUSES, MOVSQVETS,
& Picques.
Selon l'Ordre de Monseig. le Prince Maurice, Pr.
d'Orange, Comte de Nassau, &c. Gouvern. &
Capitain general de Prouinces vris.
 Representé par figures de **IAQUES de GEYN,**

VVAPEN-HANDELINGHE
Van Roers/ Musquetten/ en Spiessen/
Naer d'ordre van sijn Excel. Maurits Pr.
van Orangie/ Grabe van Nassou etc. Souuern.
en Cap. general der Veemichde Nederlanden.
 Figuirlijck afgebeelt door **IA COB de GEYN,**

THE EXERCISE OF ARMES
FOR CALIVRES, MUSKETTES,
and Pikes.
fter the ordre of his Excellence Maurits Prin-
ce of Orange; Counte of Nassau &c. Gover-
nour and Captaine Generall over the
vnited Prouincies,
 Represented in figures by **IA COB de GEYN,**

WAFFEN **HANDELUNG**
Von den Röhren/ Musquetten vnd Spiessen.
Nach der Ordnung des Hochgebornen Fursten vnd Herrn/ Herrn
Moritzē, Prinzen zu Branitz, Graffē zu Nassau/ &c. Subernatorn
vnd Capitain General vber de Verretnichde Nidder-läden.
 Figurlich Abgebilt durch **Iacob de Gein,**

Restaurato da
Edoardo Mori
per il sito
www.mori.bz.it

1. Tenez bien l'Harquebuse sur l'espaule, & marchez.
2. Auff ewer Schultzer das Rohr wol halt vnd marchiere.
1. Op u schouder u Roer wel houdet en Marcheert.
1. Shoulder your peece and marche.



2. Prenez l'Harquebuse de dessus l'espaule.
2. Von ewer Schultern ewer Rohr nembt.
2. Van u schouder u Roer neemt.
2. Vnshouder your Peece.



- 3. Et là tenez en la main droite vers hault.
- 3. Vnd mit der rechten Hand empor hale.
- 3. Ende met die rechter handt om hooch hout.
- 3. And with the right hand hold it vp.



4. Prenez l'arpuebue en la main gauche.
4. In die linckē Hande ewer Rohr nemdt.
4. In de linker handt u Roer neemt.
4. In the left hand take your peece.



- 5. Prenez la mesche en la main droite.
- 5. Ewer Lonien in die rechte Handt nembe.
- 5. W Lonte in de rechter handt neent
- 5. In the right hand take your matche.



6. Soufflez la mesche & la tenez bien.

6. Ewer lonten abblast vnd wol haltee.

6. W Lout af blaest/ende wel hout.

6. Hold vvel your match and blovvit of.



- 7. Serrez la mesche au serpentin.
- 7. Ewer denen auffdruckt.
- 7. D Lont opdzucht
- 7. Cock your match.



- 8. Adressez ou compassez la mesche.
- 8. Ewer lonten versuche.
- 8. W Lont versoekt.
- 8. Try your match.



9. Soufflez la mesché & ouurez le baçinet.
9. Ewer lonten abblasen.
9. D'ont afblaest ende u pann opent.
9. Blow yout match, and open your pann.



10. En-Ionez.
10. Ewer Rohr legt an.
10. D Hoer aen light.
10. present your peccce.



- II. Tirez.
- II. Schieß oder drucke los.
- II. Schiet.
- II. Give fire.



12. Oſtez l'Harquebuſe, & la tenez bien de la main gauche.
12. Ewer Rohr abnembt vnd mit der linken Hand wol haltet.
12. De Roer affneemt ende mette linker hand wel hout.
12. Take downe your peece, and in the left hand hold it well.



13. Otez la mesche.
13. Ewer Lonten abnembr.
13. V Hoer affrent ende met de linker handt wel hou-
13. Take downe your peece, and in the left hand hold it well.



136

14. Et la remettez entre les doigts.
14. Ond wiederumb hñweg thue.
14. Ende weder tusschen de vinghers boeghen.
14. And ioyne it agiane betwixt your fingers.



15. Soufflez le baginet.
15. Ewer Pfannen abblaset.
15. D lont affblaest.
15. Blouv out your pan.



16. Amorcez.
16. Auff ewer Pfannen Puluer thut.
16. Op 't pan poluer doet.
16. proye me your pan.



17. Serrez le bacinet.
17. Ewer Pfannzucht.
17. D pantoedoet.
17. schut your pan.



18. Secouez le baçin et.
18. Ewer Pfann abschütten.
18. D pan affschut.
18. Shake of your pan.



19. Soufflez le baçinet.
19. Ewer Pfann abblasen.
19. D pan affblaest.
19. Blow of your pan.



20. I tournez i Harquebule.
20. Ewer Rohr vmbdrehet.
20. V Hoer ombraept.
20. Turne about your peece.



21. Et la laissez couler ioingnant le coste gauche,

21. Vnd neben ewer lincken Seiten sincken laß.

21. Ende neffens u lincker zijde sincken laet.

21. And to your list side let it sinke,



22. Ouurez la charge.
22. Ewer maß öffnee.
22. V mate open doet.
22. Open your charges.



23. Chargez l'Harquebuse.
23. Ewer Rohr ladet.
23. W Roer ladet.
23. Charge your peece.



24. Tirez la baguette.
24. Ewern Ladstecken aufziehen.
24. Vlaedtsstock wt treckt.
24. Your skovring-stick draw out.



25. Prenez la baguette courte.
25. Emern Ladstecken furk fasser.
25. D laet stock cort bat,
25. Your skowring-stick take shorter.



26. Pressez ou bourrez la pouldre.

26. Ewer Puluer niderstoffet.

26. D Polver neer stampt.

26. Ramme your poudre.



27. Retirez la baguette hors de l'Harquebuse.
27. Ewern & abstecken auß dem Rohr ziche.
27. Blaedt stock wt u Roer treckt.
27. Yourf kowring-stick draw out your peece.



- 28. Friatenez court.
- 28. Vnd furk fassen.
- 28. Ende cort vat.
- 28. Andtake it shorter.



29. Remettez la baguette.
29. Ever Ladstecken wider einstecke.
29. Vlaedi: stock op steecht.
29. put vp your skowring-stick.



30. Amenez l'Harquebuse en auant de la main gauche.
30. Euer Rohr mit der lincken Handt herfür bringet.
30. V Roer met die lincker Handt voorz brenghet.
30. With the left hand bring forward your peece.



31. Et la tenez droite ou vers le hault de la main droite.
31. Vnd mit der rechten Handt empor haltee.
31. Ende mette rechter handt om hooch houdt.
32. And with the right Hand holdt it vp.



32. Mettez l'Harquebuse sur l'espaule.
32. Auff ewer Schultern ewer Rohr lege.
32. Op u schouder u Raer leght.
32. Shoulder your peece.



33. Tenez bié l'Harquebuse sur l'espaule & marches vers la sentinelle.
33. Auff ewer Schultern ewer Rohr wol halter vnd marchiere.
33. Op u schouder u Roer wel hout/ende marcheert nae de schiltwacht.
33. Hold your peece well vpon your shoulder, and marche to the place of garde.



34. Prenez l'Harquebuse de dessus l'espaule;
34. Nehmet das Rohr von der Schultern.
34. Wan u scholder u Roer neemt.
34. Vnshouder your peece.



35. Et la laissez couler ou deiscendre en la main gauche.
35. Vnd laß es in die linck Handt sincken.
35. Ende in der lincker handt sincken laet.
35. And in the left hand let it sinke.



36. Tenez bien l'Harquebuse
36. Halt ewer Schor wol.
36. D Hoer wel hout.
36. Hold your peece well.



37. Tenez l'Harquebuse en la main gauche seulement,
37. Halt ewer Rohr in der linken Hand allein.
73. De Roer inde lincker hant alle en hout.
37. With the left hand alone your peece hold.



38. Prenez la mesche en la main droiſte.
38. Fasset ewer l'onten in die rechte Hande.
38. V lont inder rechter hant bat.
38. In the right hand take your match.



39. Soufflez la mesche.
39. Blasee ewer lonten ab.
39. W lont affblaest.
39. Blovv of your march.



- 40. Pressez la mesche au sergentin.
- 40. Drucker die Lonten auff.
- 40. D lont opdruckt.
- 40. Cock your match.






41. Compassez la mesche.
41. Versuche ewer Lonten.
41. D lout versoecht.
41. Try your march.



42. Couurez le baginet, & vous tenez prest.
42. Decket die Pfannen/vnd stehet fertig.
42. W pan decktende ghereet staet.
42. Garde your pan and stand readie.



- ¶ LaPique estant plantée, portez la hault en trois temps.
1. Mit iren gebührlichen Terminen von der Herfassung des Spießes. 
1. D Spies neder staende in drey tijden opwaerts draecht. 
1. Your pike standing dovne advaunce in three times or motions. 



2. Le premier temps.
2. Den Ersten Termin
2. eerstentijt.
2. the first Time or Motion.



- 3. Le second temps.
- 3. Den Andern Termyn.
- 3. tweeden tijt.
- 3. the second Time or Motion.



- 4. Le troisieme temps.
- 4. Den Dristen Termin.
- 4. derden tijt.
- 4. the thirde Time or motion.



5. Lepremier temps:
5. Den Ersten Termin.
5. Gerstentijt.
5. The first motion.

Remettez ou plantez la Pique.
Ewren Spies hersteller.
D Spies herstellt.
Order your pike.



6. Le second temps.
6. Den Andern Termin.
6. Tweeden tijt.
6. second motion.



- 7. Letroisieste temps.
- 7. Den dritten Termin.
- 7. Derden tijt.
- 7. Thirde motion.



8. Le premier temps.
8. Den Ersten Termin.
8. Ersten tijt.
8. The first Tyme.

Portez la Pique platte.
Platt oder eben den Spies trage.
D Spies op de schouder leght ende plat draecht.
Shoulder your Pike and carrye it leveli.



- 9. Le second temps.
- 9. Den Andern Termtn.
- 9. Tweeden tijt.
- 9. second motion



- 10. Letroisiesme temps.
- 10. Den dritten Termin.
- 10. Derden tijt.
- 10. Thirde motion.



- II. Portez la picque dubas.
II. Abweris ewren Spies traget.
II. Schyns u Spies djaecht.
II. Slope your Pike,



Baillez, ou presentez la Pique par la porte.
Ewren Spies durch de Pforren feller.
Dooz de Poort u Spies belt.
Porte your Pike.

12. Le premier temps:
12. Den Ersten Termin
12. Eersten tijt.
12. The first motion.



- 13. Le second temps.
- 13. Den Andern Termin.
- 13. Tweeden tijt.
- 13. second motion



14. Letroisiesme temps.
14. Den dritten Termin.
14. Derden tijt.
14. Thirde motion.



Remettez, ou plantez la Pique
Ewern Spies hersteller.
D Spies herfelt.
Order your pike.

15. Le premier temps:
15. Den Ersten Zermitt
15. Ersten tigt.
15. The first motien.



16. Le second temps.
16. Den Andern Termin.
16. Tweeden tijt.
16. second motion



17. Letroisiesme temps.
17. Den dritten Termin.
17. Derden tijt.
17. Thirde motion.



18. Portez la Pique hault en trois temps.

18. Ewern Spies in drehen Terminen auffwärts tragen.

18. D Spies in dze tijden opwaerts draecht.

18. Advance your pike in three Tymes or Motions.

18
19
20



Baissez ou presentez la Pique en un temps
Ewern Spies in einem Termin feller.
D Spijs in eenen tijt belt.
Charge your pike in one motion.

19. Vn seul temps.
19. Als in einem Termin.
19. Eenen tijt
19. One motion.



- 20. Prenéz la picque à la pointe.
- 20. An der Spitzen den Spies holter.
- 20. Went yntu Spies hout.
- 20. Cheegeyour pikc.



21. Treinez la Picque, &c.
21. Ewern Spies schleiffet.
21. U Spies sleept.
21. Trayle your pike.



22. Il n'est besoing d'observer cecy.
22. Dis ist man nicht pflchtig in acht zu haben.
22. Dit onghhouden in drie tijden te doen.
22. Not bound to doe this in three motions,



23. En trois temps, comm se monstre.
23. In dreyen Terminen zu verrichten.
23. In drietijden te doen.
23. To doe this in three motions.



24. Par l'enseignement nombre 24.
24. Wie dann solches in dem Bericht Num. 24. angezeigt worden.
24. Gelijck by de onderrichtinghe numeru 24. geseyt wort.
24. Or tymes , as is said in the instruction numero 24.



25. Poſez la Picque contre le pied droict. & tiréz l'espée.

25. Setzen dem rechten Fuß einen Spies felle/vñ die Wehr von Leder ziehen.

25. Tegen u rechter voet u Spies belt/ende u gheweert trecken.

25. Charge your pike at the right foote and draw your sword.



26. Ayant la picque sur l'espaule, preseniez la en ariere en trois temps
26. Ewre Spies auff die Schultern stehend in dreyen Terminen hinderwarts setzen.
26. U Spies op de schouder leggende/in dzyetijden achterwaerts velt.
26. Your pike being shouldered charge backward in three tyt.



27. Lepremier temps.
27. Den Ersten Termen
27. Eersten tijt.
27. The first motion.



28. Le second temps.
28. Den Andern Termin.
28. Tweeden tijt.
28. second motion



29. Letroisiesme temps.
92. Den dritten Termin.
29. Derdentigt.
29. Thude motion.



Remettez vous à droit & portez la Pique debiais ou platte.
Rechts oder zum Rechte herstellt euch/vnd dē Spies abweris traget.
Rechts herstellt v/en u. Spies schupns draecht.
Right to your order and your pike slope.



31. Le second temps.
31. Den Andern Termin.
31. Tweeden tijt.
31. second motion



- 32. Letroisieme temps.
- 32. Den dritten Termin.
- 32. Derden tijt.
- 32. Thirde motion.



- ī. Marchez auéc la fourchette en la main.
i. Marchiert mit der Forcher in der Hand.
i. Marcheert met de furquet inde hant.
i. marche with the musket rest in your hand.



2. Marchez & portez la fourchette iointe au Mou squet.
2. Marchieri vnd tragt die Förcker neben der Musquet.
2. Marcheertende draecht de furquet ntffens de Musquet.
2. marche, and with the musket carye the rest.



3. Laissez bailler ou couler la fourchette, & prenez le Mousquet de dessus l'espaule.
3. Laß ewer Forckel sincken / vnd von ewerer Schultern nemet die Musquet.
3. D'furketsincken laet/en ban u schouder u Musquet neemt.
3. Sinke your rest and vni houlder your musket.



4. Tenez le Mousquet hault de la main droite & le laissez couler en la main gauche
4. Mit der rechtē Hand halt ewer Musquett empor / in der linckē Hād last es sincken.
4. Mette reci, ter hant u Musquet omi hooch hout / ende in delincker hant suckē laet.
4. Hold vp your musket with the right hand and let it sinke in the left.



5. Prenez le Mou'quet en la main gauche & portez la fourchette iointe au Mousquet.
5. In der linckē Hād nemet ewer Musquet vnd traget ewer Forckert nebz ewer Musquet/
5. In de linker hant u Musquet neemt/ende u farguet ruffeng de Musquet draecht.
5. In the left hand hold your musket and carye your rest with it.



5.

6. Prenez la mesche en la main droite.
6. Ewer Londen nehmes in die rechte Hande.
6. W lonte inde rechter hant neemt.
6. Take your match in the right hand.



7. Souflez la mesme & la tenez bien.
7. Euvre Lonthen ablassen vnd halset sie rechts.
7. Blout of blaest ende wel hout.
7. Blow of your match and hold it well.



- 8. Mettez la mesche sur le serpentia.
- 8. Druckt auff ewere London.
- 8. D lant opdyucht.
- 8. Cock your match.



- 9. Essayez, ou compassez la mesche.
- 9. Versucht ewere Londien.
- 9. W lont versoecht.
- 9. trye your match.



10. Soufflez la mesche, & couvrez le baçinet.
10. Blaset ab ewer Lonien/vnd äffnet ewre Pfannen.
10. W lont af blaest/en upan opent.
10. Blow af your match and open your pann,



- II. Tenez le Mousquet, & eniomez.
II. Haltet empor ewer Mosquett/vud leger an.
II. V Musquet om hooch hout ende anleght.
II. Hold vp your musket and present.



12. Tirex.
12. Schloß oder drucke loß.
12. Schiet.
12. Give fire.



13. Reprenez le Mousquet, & le portez, ioint à la fourchette.
13. Nemet ab ewer Musqueten vnd fasset sie neben ewer Forchet.
13. Den Musquet afneemt ende neff. ns u furquet dzaccht.
13. take downe your musket and carye it with your rest.



14. Nemet ab die Lonzen.
14. Blonte afneemt.
14. Vncock your match.



15. Et la remettez entre les doigts.
15. Und fügt sie wieder zwischen die Finger.
15. Ende voechtse weder tusschen de vingers.
15. And put it againe betwixt your fingers.



16. Soufflez le baçinet.
16. Ewere Pfannen abblaest.
16. D pan aff blaest.
16. Blow your pan.

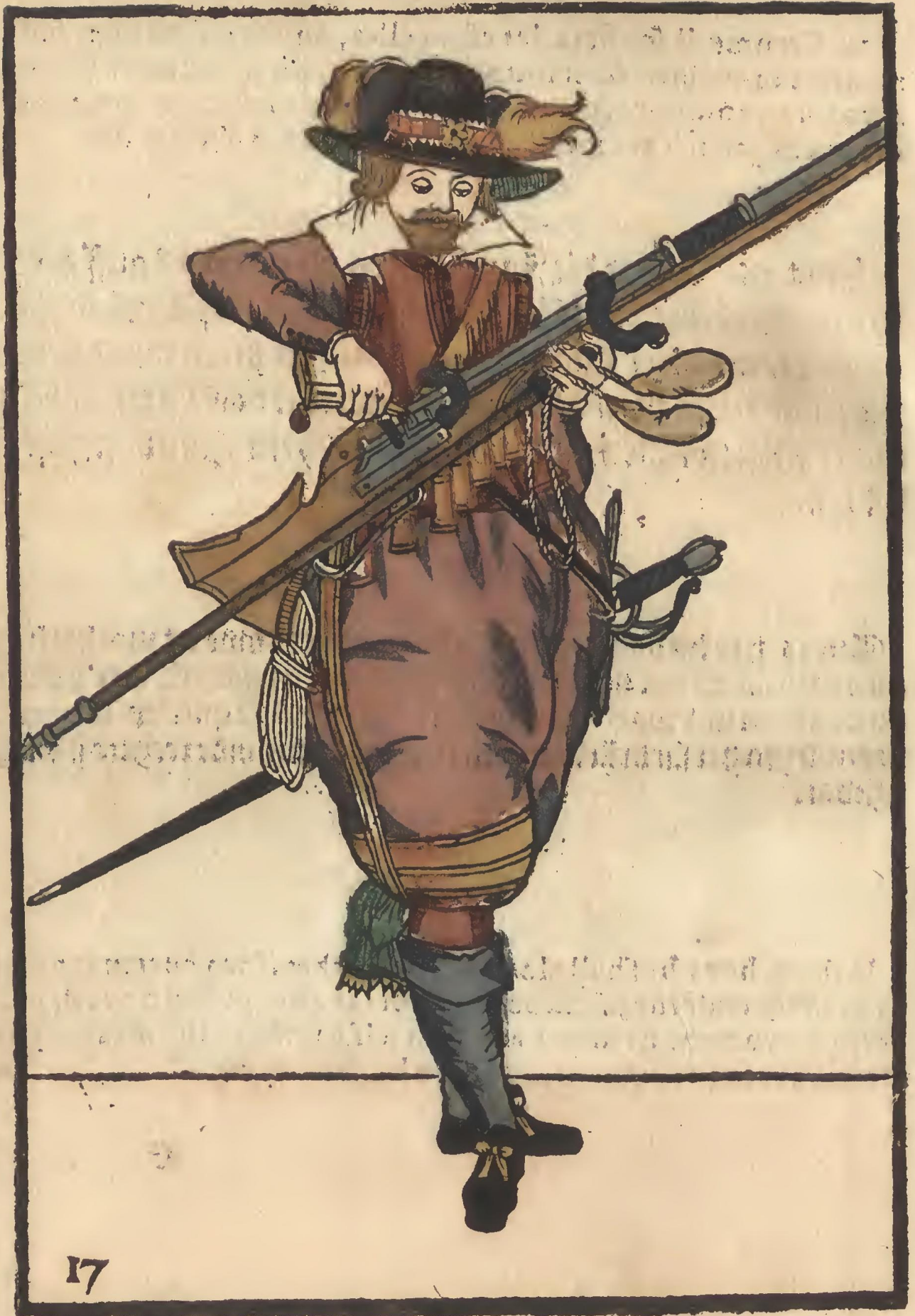


17. Amorcez.

17. Thut Pulver auff ewere P'ancken

17. Op u panyolber doet.

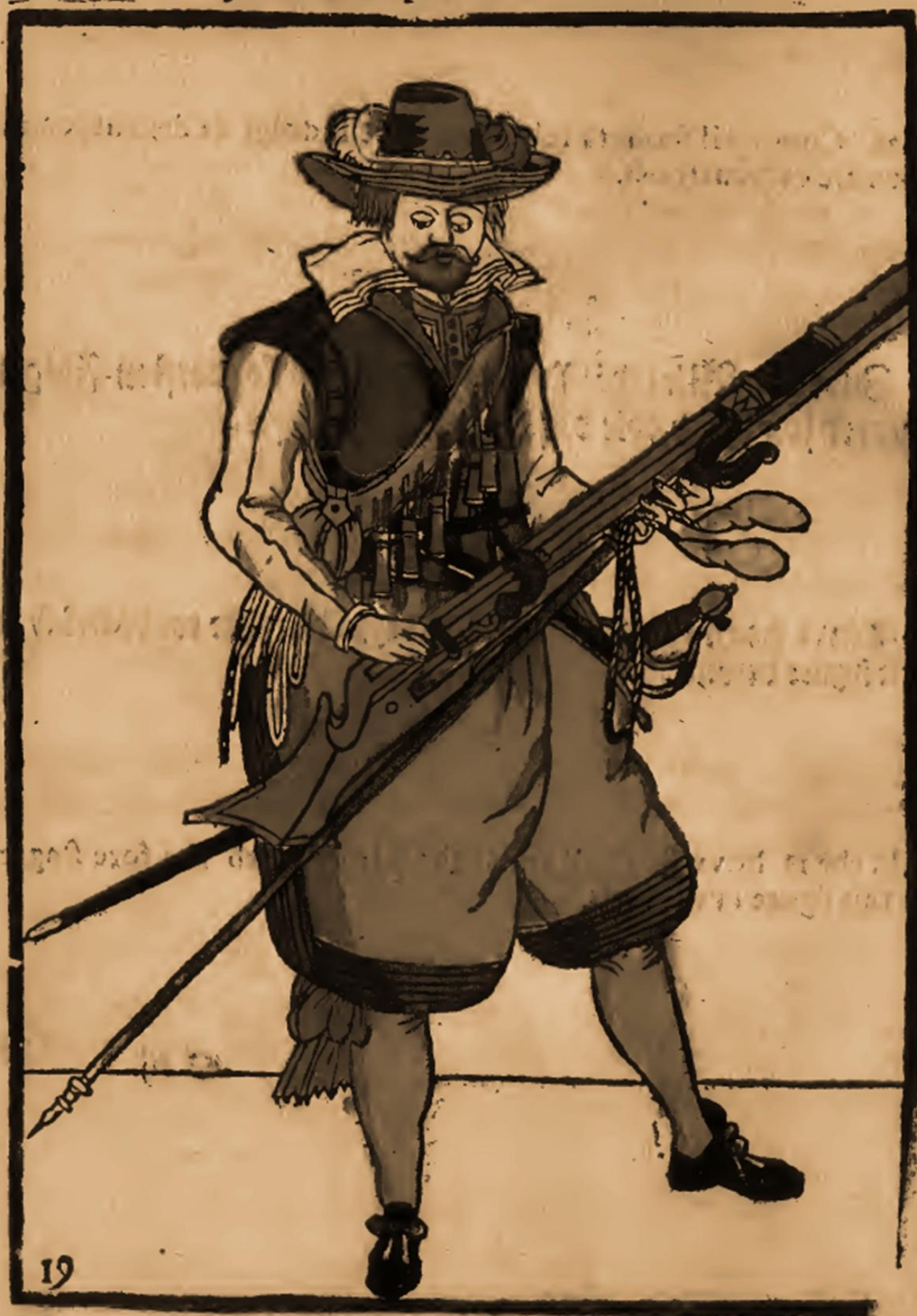
17. Proyme your pan.



18. Fermez le baçinet
18. Sperret die Pfannen ju.
18. D pan toe doet.
18. Shut your pan.



19. Secouez le bacinet.
19. Schüt ab die Pfannen
19. V pan affschut.
9. Cast of iuor pan.



20. Soufflez le bacinet.
20. Blaser ab die Pfannen.
20. D pan aff blaest.
20. Blow your pan.



21. Tournez le Musquet, &c.
21. Drehet ewer Musquet herum.
21. D Musquet om dyaept.
21. Cast about your Musket,



22. Trainéz la fourchette.
22. Schleiffe ewere Forchet.
22. Ende u torquet sleppt.
22. traye your rest.



23. Ouurez voltre charge.
23. Thuet ewere Massen buff.
23. D mate op doet.
23. Open your charges.



- 24. Chargez le Mousquet
- 24. Ladet ewer Musquet.
- 24. D Musquet ladet.
- 24. Charge your Musket.



25. Tirez la baguette
25. Zieh herauf den Ladstecken.
25. D'ladstock wttreckt.
25. Draw out your skowring stick.



26. prenez la baguette courte.
26. Fasser kurz den ladstrecken.
26. Wladtstock cort vat.
26. Shorten your skowring-stick.



27. Bourrez.ou pressez le pouldre.
27. Stampffe nider das Puluer.
27. V polver neder stampf.
27. Ramme in your powder.



28. Retirez la baguette, hors du Mousquet.

28. Den ladestock zihet auß der Musquet.

28. Wladistock wt u Musquet treckt.

28. Draw your skowring-sticke out of your Musket.



29. Prenez la bagueette courte.
29. Fasset fürh den laetstocken.
29. D laetstock cort vat.
29. Shorten your I kowrinh-sticke



30. Remettez la bague.
30. Den Ladstecken ihut wider ein
30. D laedt stock op secht.
30. Put vp your skowring-sticke.



31. Ramenez le Mousquet dauiant avec la main gauche.&c.
31. Ewer Musquet brengen herfür mit der linken Hande
31. D Musquet met de linker hant voorz brenghet.
31. Bring your Musket forward with the left hand.



32. Tenez le Mousquet droit, avec la main dextre, & reprenez la fourchette
32. Vnd mit der rechten Hand halter empor/ vnd ewer Forckel her fasser.
32. Ende met de rechter hant om hooch hout/ ende u furquet her vat.
32. And hold it vp with the right hand and recouer your rest.



33. Mettez le Mousquet sur l'espaule:
33. Lege auff ewer schuldern ewer Musquett.
33. Opuschouder u Musquet legt.
33. Shoulder your musket.



34. Marchez & portez la fourchette iointe au Mousquet.
34. Marchiert vnd tragt die Forcket neben der Musquet.
34. Marcheert ende draecht de furquet neffens de Musquet.
34. ma:ch and carye your rest with your musket.



35. Prenez le Mousquet dedessus l'espaule.
35. Nemet ab von der Schultern ewer Musquete.
35. Van uschouder u Musquet leght.
35. Vns holder your Musket.



36. Mettez le Mousquet, en la fourchette.
36. Legt die Musquet in die Forcket oder Gabel.
36. D Musquet inde furquet leght.
36. Lay yout musket in the rest.



37. Tenez le Mousquet sur la fourchette.
37. Halde auff die Forckel ewer Musquere.
37. Op u surket u Musquet houdt.
37. Hold your Musket on the rest.



38. Tenez le Mousquet; sur la fourchette en balance.

38. Halde emer Musquet inde Forcet mit der linken handt allein in dē gewicht.

38. H Musquet inde farguet met de linker hant alleen int gewicht houdt

38. Ho'd your musket in the rest, and with the left hand onely in balance,



- 39. Prenez la mesche en la main droite.
- 39. Fasset ewere londen in die rechte hande.
- 39. D lonte inde rechter hant vat.
- 39. Take your match in the right hand,



- 40. Soufflez la mèche.
- 40. Blaser ab ewer; Zonten.
- 40. Blont afblaest.
- 40. Blow af your match,



41. Mettez la mesche sur le serpentini

41. Druckt auff ewere London.

41. D lout opdyuckt.

41. Cock your match.



42. Essayez, ou compassez la mesche.
42. Versucht ewere Londen.
42. D lout versoeckt.
42. Trye your match.



43. Couürez le baçinet, & vous tenez prest.
43. Deck et ewere pfannen vnd' stehet ferrig.
43. D pan decket/ende gereet staet/
43. Garde your pann, and be readye.

